

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Frontmatter

[More information](#)

---

## TRANSLATION AS TRANSFORMATION IN VICTORIAN POETRY

*Translation as Transformation in Victorian Poetry* illuminates the dynamic mutual influences of poetic and translation cultures in Victorian Britain, drawing on new materials, archival and periodical, to reveal the range of thinking about translation in the era. The results are a new account of Victorian translation and fresh readings both of canonical poems (including those by Browning and Tennyson) and of non-canonical poems (including those by Michael Field). Revealing Victorian poets to be crucial agents of intercultural negotiation in an era of empire, Annmarie Drury shows why and how meter matters so much to them, and locates the origins of translation studies within Victorian conundrums. She explores what it means to “sound Victorian” in twentieth-century poetic translation, using Swahili as a case study, and demonstrates how and why it makes sense to consider Victorian translation as world literature in action.

ANNMARIE DRURY is Assistant Professor of English at Queens College of the City University of New York. Many of her own poems have appeared in *The Paris Review*, *Raritan*, and *Western Humanities Review*. She has also published translations of, and essays on, Swahili poetry. Her book *Stray Truths: Selected Poems of Euphrase Kezilahabi* (2015), offers translations of the Tanzanian writer’s poetry.

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Frontmatter

[More information](#)

## CAMBRIDGE STUDIES IN NINETEENTH-CENTURY LITERATURE AND CULTURE

GENERAL EDITOR

Gillian Beer, *University of Cambridge*

EDITORIAL BOARD

Isobel Armstrong, *Birkbeck, University of London*

Kate Flint, *Rutgers University*

Catherine Gallagher, *University of California, Berkeley*

D. A. Miller, *University of California, Berkeley*

J. Hillis Miller, *University of California, Irvine*

Daniel Pick, *Birkbeck, University of London*

Mary Poovey, *New York University*

Sally Shuttleworth, *University of Oxford*

Herbert Tucker, *University of Virginia*

Nineteenth-century British literature and culture have been rich fields for interdisciplinary studies. Since the turn of the twentieth century, scholars and critics have tracked the intersections and tensions between Victorian literature and the visual arts, politics, social organization, economic life, technical innovations, scientific thought – in short, culture in its broadest sense. In recent years, theoretical challenges and historiographical shifts have unsettled the assumptions of previous scholarly synthesis and called into question the terms of older debates. Whereas the tendency in much past literary critical interpretation was to use the metaphor of culture as “background,” feminist, Foucauldian, and other analyses have employed more dynamic models that raise questions of power and of circulation. Such developments have reanimated the field. This series aims to accommodate and promote the most interesting work being undertaken on the frontiers of the field of nineteenth-century literary studies: work which intersects fruitfully with other fields of study such as history, or literary theory, or the history of science. Comparative as well as interdisciplinary approaches are welcomed.

A complete list of titles published will be found at the end of the book.

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Frontmatter

[More information](#)

---

# TRANSLATION AS TRANSFORMATION IN VICTORIAN POETRY

ANNMARIE DRURY



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press

978-1-107-07924-3 - Translation as Transformation in Victorian Poetry

Annmarie Drury

Frontmatter

[More information](#)

**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

University Printing House, Cambridge CB2 8BS, United Kingdom

Cambridge University Press is part of the University of Cambridge.

It furthers the University's mission by disseminating knowledge in the pursuit of education, learning, and research at the highest international levels of excellence.

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

Information on this title: [www.cambridge.org/9781107079243](http://www.cambridge.org/9781107079243)

© Annmarie Drury 2015

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press.

First published 2015

Printed in the United Kingdom by Clays, St Ives plc

*A catalogue record for this publication is available from the British Library*

*Library of Congress Cataloguing in Publication data*

Drury, Annmarie.

Translation as transformation in Victorian poetry / Annmarie Drury.

pages cm. – (Cambridge studies in nineteenth-century literature and culture; 99)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 978-1-107-07924-3 (hardback)

1. English poetry – 19th century – History and criticism.
2. Translating and interpreting – England – History – 18th century.
- I. Title.

PR59I.D76 2015

821'.809–dc23

2014042925

ISBN 978-1-107-07924-3 Hardback

Cambridge University Press has no responsibility for the persistence or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this publication, and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain, accurate or appropriate.

Contents

<i>List of figures</i>	<i>page</i> vi
<i>Acknowledgements</i>	vii
Introduction: Victorian translations, poetic transformations	i
1 Discovering a Victorian culture of translation	17
2 <i>Idylls of the King</i> , the <i>Mabinogion</i> , and Tennyson’s faithless melancholy	57
3 In poetry and translation, Browning’s case for innovation	100
4 The <i>Rubáiyát</i> and its compass	147
5 The persistence of Victorian translation practice: William Hichens and the Swahili world	192
Epilogue: Victorian translators and “the epoch of world literature”	224
<i>Notes</i>	227
<i>Bibliography</i>	269
<i>Index</i>	288

Figures

1. Julia Margaret Cameron, “Enid,” from Julia Margaret Cameron’s <i>Illustrations to Tennyson’s Idylls of the King and Other Poems</i> (London, 1875 [1874]). Albumen print. Courtesy of George Eastman House, International Museum of Photography and Film	97
2. Elihu Vedder (Illustration for <i>Rubáiyát of Omar Khayyám</i> ), Courts of Jamshyd, 1883–1884. Smithsonian American Art Museum, Museum purchase and gift from Elizabeth W. Henderson in memory of her husband Tracy Henderson	183
3. Oliver Herford, <i>Rubáiyát of a Persian Kitten</i> (New York: Charles Scribner’s Sons, 1904). Rare Books Division, Department of Rare Books and Special Collections. Princeton University Library	184
4. Charles M. Relyea for James Whitcomb Riley’s <i>Rubáiyát of Doc Sifers</i> (New York: The Century Co., 1897). Rare Books Division, Department of Rare Books and Special Collections. Princeton University Library	188
5. Metrical scansions from the Hichens Collection, MS 53826, SOAS, University of London. Archives and Special Collections, SOAS, University of London	213

## *Acknowledgements*

Many friends and mentors read and discussed sections of this book with me and offered invaluable guidance and moral support. For this, I would like to thank Tanya Agathocleous, Ann Biersteker, Anne Dewitt, Pamela Diamond, Wai Chi Dimmock, Jeff Dolven, Erik Gray, Margaret Homans, Meredith Martin, Jairo Moreno, Elizabeth Tucker, and Lawrence Venuti. At Queens College, my colleagues Jeff Cassvan, Gloria Fisk, Roger Sedarat, and Talia Schaffer have been tremendously helpful, as have participants in the English department's faculty seminar. For teaching me about Swahili poetry, I owe a special debt to Farouk Topan and the late Yahya Ali Omar; about poems, to Richard Howard and the late John Hollander. Without the generous wisdom and unfailing encouragement of Linda Peterson, this book would never have been begun or completed.

This project began when I was a doctoral candidate at Yale University, where I was grateful to receive the support of an Osborne Fellowship from the Beinecke Library and a Whiting Fellowship. It benefited incalculably from research leave given by Queens College and grants from the PSC-CUNY Research Fund. Conversations with my students in the writing seminars at Princeton University and at Queens have inspired me to think harder about texts discussed here than I had ever done before. I am grateful to the two readers for Cambridge University Press who offered many insights that have become integral to the book, and to the anonymous reader for *Nineteenth-Century Literature* who greatly helped me improve Chapter 2. Working with Linda Bree and Anna Bond at Cambridge has been my good fortune. Jodie Hodgson, Sarah Payne, and Paul Smith saw it expertly through production.

Grace Timmons at the Tennyson Research Centre, Colin Harris in the Special Collections Reading Rooms of the Bodleian Libraries, Lance Martin of SOAS Special Collections, AnnaLee Pauls of Princeton University, and the staff of the Morgan Library and Museum shared

their expertise generously and patiently. The friendship of Angelica Baschiera of the Centre for African Studies, SOAS, has long been essential.

Part of Chapter 4 originally appeared in *Victorian Poetry* as “Accident, Orientalism, and Edward FitzGerald as Translator” (46.1: 37–53), and another part of the same chapter appeared in *FitzGerald’s Rubáiyát of Omar Khayyám: Popularity and Neglect*, ed. Adrian Poole, et al. (2011: 193–212) as “Some for the Glories of the Sole: The *Rubáiyát* and FitzGerald’s Sceptical American Parodists.” My thanks to West Virginia University Press and Anthem Press for allowing me to print them in revised form.

My late father showed me how language matters; my mother and sister have seen me through everything and show me that still. To Bill Broun, who seems *always* to have helped me “follow the gleam,” my trillionth sincere thanks.